



JUHLAKONSERTTI



**PUISTOTORNIN KONSU-SALISSA
LAUANTAINA 26.10.2019 KELLO 17**

Johtaa Jani Laaksonen

Ennakkoliput kuorolaisilta 20 €, ovelta 25 / 20 €

www.camena.fi

Kamarikuoro Camena

Sopraano

Virpi Gustafsson
Jarna Hara
Rita Juvonen
Marketta Kannisto
Katariina Lampinen
Eva Leisiö
Päivi Nokelainen
Elina Pitkäkoski
Mervi Poikola
Taina Rönkkö
Kaarina Uusitalo
Pirkko Vanhamäki
Pirkko Vihinen

Tenori

Elina Haapaniemi
Jukka Joronen
Heikki Murtonen
Timo Pitkäkoski
Antti Tarvainen

Altto

Marja Anttila
Marianne Ekola-Nieminen
Seija Kangas
Hannele Lamminpää
Pirkko Mattila
Mirka Merivirta
Liisa Mäkelä
Riitta Paaajanen
Kirsti Reini-Leskinen
Marjo Seppälä
Kirsi Tanner

Basso

Heikki Kujanpää
Heikki Kunttonen
Pertti Loponen
Matti Pulkkinen
Ilmo Sorri
Juha Tanner
Ari Tuunanen



Kuva: Hannu Piirainen

Tervetuloa konserttiin!

Kädessäsi on Kamarikuoro Camenan 40-vuotisjuhlakonsertin käsiohjelma. Neljään vuosikymmeneen kuorotoimintaa mahtuu lukemattomia kappaleita, harjoituksia, konsertteja ja kuoromatkoja niin Suomessa kuin ulkomailla. Musiikin äärellä jaettuina hetkiä ja tarinoita. Tämä juhlakonsertti esittelee Kamarikuoro Camenan historiaa sen ensimmäisten neljän vuosikymmenen varrella. Mukana on musiikkia laidasta laitaan, kevyempiä ja klassisempia, ikivihreitä ja uunituoreita kappaleita monilla eri kielillä monista eri maista. Kaikilla näillä kappaleilla on jokin erityinen paikkansa kuoron historiassa. Vain kirkkomusiikki ja joululaulut puuttuvat, niitä varten juhlavuosi pitää sisällään omat konserttinsa.

Kuoron omiksi kesto-suosikeiksi nousseiden teosten lisäksi tärkeinä teemoina tässä konsertissa ovat tilausteokset ja ulkomaanmatkat. Esitämme kuorolle vuosien varrella sävellettyjä teoksia **Olli Vehkavaaralta**, **Pekka Kostiaiselta** ja **Antti Nissilältä**, sekä kantaesitämme kuoronjohtaja **Jani Laaksosen** teoksen *Uusi uoma*. Esitämme myös lukuisille ulkomaanmatkoille mukaan ottamaamme ohjelmistoa niin **Jean Sibeliukselta**, **Jaakko Mäntyjärveltä**, **Heikki Sarmannolta** kuin **Johannes Brahmsiltakin**. Tervetuloa aloittamaan kanssamme Camenan viides vuosikymmen!

Jaakko Hulkkonen (1927–2008) teki elämäntyönsä kuoronjohtajana Imatran seudulla sodan jälkeisenä aikana, ja hän toimi myös Imatran seurakunnan Kolmen Ristin kirkon kanttorina vuoteen 1990 asti.

Hulkkonen teki paljon sovituksia suomalaisista kansanlauluista, ja ne poikkesivat persoonallisella tyyllillään aiemmin tehdyistä sovituksista. Hulkkonen oli itse kuoronjohtaja ja tiesi, kuinka kuorolle sovitetaan sujuvaa tekstuuria.

Tämän konsertin avaava *Hilu, hilu* julkaistiin 1974. Hukkosen sovituksille tyypillisesti tässäkin teoksessa on runsaasti huumoria ja viihteellisiä elementtejä.

Olli Vehkavaara (1941–) oli Kamarikuoro Camenan pitkäaikainen taiteellinen johtaja, ja hän jätti lähtemättömän jälkensä Camenan sointiin ja ohjelmistoon. Vehkavaara sävelsi ja sovitti runsaasti musiikkia Camenalle. Tässä konsertis-

sa kuullaan kuoron pitkäaikaisen puheenjohtajan **Jouni Paarlahden** (1936–) runoon sävelletty *Aurinkokello viisi*.

Säveltäjä-pianisti **Heikki Sarmanto** (1939–) on kansainvälisesti tunnetuimpia suomalaisen jazzin edustajia. Hän on saanut useita palkintoja työstään jazzmuusikkona. Sarja *Pohjoisia kuvia* on valikoima **Eino Leinon** (1878–1926) runoihin sävellettyjä lauluja. Heikki Sarmanto sävelsi sarjan vuonna 1977 yksinlauluiksi Eino Leinon 100-vuotisjuhlavuoden kunniaksi, ja säveltäjän veli **Auvo Sarmanto** (1935–) valitsi ja sovitti laulut sekakuorolle 1986. Sarjasta tässä konsertissa kuullaan osa *Kun kello seisoo*.

Povel Ramel (1922–2007) oli monipuolinen ruotsalainen viihdetaiteilija. Ramelin tuotannossa on laaja valikoima lauluja sekä revyitä ja ravintolashow-sisältöä. Ramelin tuotannolle ominaista on tekstien nokkeluus ja leikkillisyyt. Tässä konsertissa kuultava hieno elämän onnen lyhyttä korostava *Underbart är kort* on sävelletty 1956 ilmestyneeseen elokuvaan *Ratataa eller The Staffan Stolle Story*.

Antti Nissilä (1969–) on säveltänyt kymmeniä lauluja ja kuoroteoksia sekä noin 40 teosta puhallinorkestereille. Nissilä on työskennellyt Ylä-Satakunnan musiikkiopiston opettajana Ikaalisissa, Ikaalisten kansalaisopiston musiikinopettajana sekä nuorisopuhallinorkesteri INO:n ja eri kuorojen johtajana. Nissilä on myös oopperalaulaja äänialanaan baritoni. Vuodesta 2015 Nissilä on työskennellyt Hammerfestin kaupungin palveluksessa laulajana, laulupedagogina sekä orkesterin- ja kuoronjohtajana.

Tilasimme 30-vuotisjuhlakonserttia varten tilausteoksen Antti Nissilältä. Tavoitteena oli saada suomalainen nykyteos, jota voidaan esittää myös ulkomailla. **Thomas Caulfield Irwinin** (1823–1892) runo *With the Dawn* on pienen lapsen vanhempien yöllinen keskustelu, jossa intiimit jännitteet saavat tapahtumapaikkana olevan menennänsä maisemasta ympärilleen avaraa tilaa.

30-vuotisjuhlakonsertissa Antti Nissilä lahjoitti Camenalle uuden teoksen *All's right with the World*, jossa on nykyajan mediatiedon tulvassa eläville ihmisille rauhoittava sanoma: maailmassa on kaikki hyvin.

Till Thérèse Hahl on kaunis pieni kunniaosoitus **Jean Sibeliuksen** (1865–1957) hyvälle ystävälle ja Sävelistö-kuorovihkojen toimittajalle tämän 60-vuotispäiviksi 1902. Sibelius sävelsi teoksen vielä uudelleen samaan tekstiin ilmeisesti sanoittajan **Nils Wasastjernan** (1872–1951) mieliksi.

Sortunut ääni on Kantelettaren runoon sävelletty 1898 alun perin mieskuorolle, kuten monet muutkin Sibeliuksen kuoroteoksista, mutta Sibelius teki sekakuorosovituksen teoksesta jo samana vuonna. *Sortunut ääni* etenee 5/4-tahdissa ja huipentuu komeasti.

Tähän konserttiin tilattiin uusi teos kuoron taiteelliselta johtajalta **Jani Laakso** (1980–). Kuoromme nimi Camena tarkoittaa kirjallisesta lähteestä riippuen joko lähteiden jumalatarta tai muusaa. Tiiviissä yhteistyössä runoilija **Mari Vesalan** kanssa tehty teos ottaa kuoron juhluvuoden kunniaksi inspiraatiokseen molemmat tulkinnat ja kertoo sekä tekstin että musiikin tasolla siitä, miten niin pisara kuin ajatuskin voivat aloittaa ketjureaktion joka muuttaa maailmaa, synnyttää uuden uoman.

Jaakko Mäntyjärvi (1963–) opiskeli englantia ja yleistä kielitiedettä Helsingin yliopistossa ja valmistui 1991. Hänellä on myös vuodelta 1987 virallisen kääntäjän pätevyys kielipareissa suomi-englanti ja englanti-suomi. Hän on lisäksi opiskellut musiikin teoriaa ja kuoronjohtoa Sibelius-Akatemiassa.

Mäntyjärvi omaksuu teoksissaan vaikutteita eri tyyleistä ja eri aikakausilta, sulauttaen ne osaksi omaa tyyliään; toisaalta hänen ilmaisunsa perustuu perinteisiin ratkaisuihin ja käyttää modernin musiikin keinovaroja hyvin säästeliäästi. Konsertin toisen puoliajan aloittava *Tikanpolkka* on sävelletty **Lauri Viidan** (1916–1965) runoon, ja se kuuluu 1982 valmistuneeseen *Kolme romanttista laulelmaa* -teokseen. Samasta sarjasta kuullaan **Eino Leinon** (1878–1926) runoon sävelletty *Nocturno*. *Polska and Fugue in F minor* on 1996 valmistunut neliääninen sovitus *Koiviston polskasta*.

Johannes Brahms (1833–1897) on saksalaisen romantiikan edustaja, ja häntä pidetään yhtenä suurimmista koskaan eläneistä säveltäjistä. Brahmsin tuotantoon kuuluu sinfoniaita, konserttoja, kamarimusiikkia, pianokappaleita, kuoroteoksia ja yli 200 yksinlaulua.

Fünf Gesänge -sarja valmistui 1888, kun Brahms oli 55-vuotias poikamies. Sarjan laulut heijastavat erittäin voimakasta kaipuuta ja jopa tragiikkaa. Brahms valitsi lauluihin tekstejä, joissa käsitellään kadotettua nuoruutta, kesän kääntymistä syksyksi, ja lopulta ihmisen kuolevaisuutta. Vaikka yksittäiset osat eivät ole kuorolle hankalia, tekstien synkkyys yhdistettynä voimakkaisiin melodioihin ja monimutkaisiin harmonioihin tekevät sarjasta haastavan esitettävän mille tahansa kuorolle. Sarja on syystäkin kuorokirjallisuuden klassikko.

Pekka Kostiainen (1944–) on kaikille kuoromusiikin ystäville tuttu hahmo. Hän opiskeli Sibelius-Akatemiassa ja suoritti kanttori-urkurin tutkinnon vuonna 1968 ja sävellysdiplomin professori Jouko Tolosen johdolla vuonna 1973. Kostiainen toimi Pohjan suomalaisen seurakunnan kanttori-urkurina ja Sibelius-Akatemian apuopettajana vuosina 1969–1971 ja Jyväskylän yliopiston musiikkitieteen lehtorina vuosina 1971–2000. Hän perusti Musica-kuoron Jyväskylän yliopiston musiikkitieteen laitoksen yhteyteen vuonna 1976 ja johti sitä vuoteen 2018 asti. Lisäksi Kostiainen on ollut vuodesta 1994 vuoteen 2008 Jyväskylän musiikkiluokkien Vox Aurea -lapsikuoron johtaja. Kostiainen on saanut työstään ja sävellyksistään lukuisia palkintoja.

Tilasimme 30-vuotisjuhlakonserttia varten tilausteoksen Pekka Kostiaiselta. Halusimme suomalaisen teoksen, joka toimisi myös ulkomailta konserteissa ja kilpailuissa. Tästä syystä tekstin kielenä päätettiin käyttää latinaa. Tuloksena on *Avis aquila de Lappis*, professori **Tuomo Pekkasen** (1934–) latinan kielelle kääntämä Kalevalan runo *Lensi lintunen Lapista*, joka kertoo tarinan Väinämöisen tulosta kosio-matkalle Pohjolaan.

Kamarikuoro Camena

Tamperelainen Kamarikuoro Camena on perustettu vuonna 1979 ja siinä on nykyisin noin 40 laulajaa. Kuoroa johtaa kapellimestari Jani Laaksonen.

Latinankielinen sana ”Camena” tarkoittaa lähteen jumalatarta. Joissakin yhteyksissä sanalla tarkoitetaan kreikkalaista muusa-käsitettä. Egerian lehdossa Via Appian varrella sijaitsi Camenan temppli.

Camenan ohjelmistossa on uutta ja vanhaa, niin klassista kuoromusiikkia kuin kirkkomusiikkiakin, mutta omimmillaan kuoro on romanttisen musiikin parissa. Camena haluaa ohjelmistovalinnoillaan tuoda esille kotimaisen musiikin laajaa ja laadukasta kirjoa, unohtamatta ulkomaista ohjelmistoa.

Camena on esiintynyt kotimaan lisäksi Ruotsissa, Norjassa, Saksassa, Ranskassa, Itävallassa, Unkarissa, Iso-Britanniassa, Virossa ja Italiassa. Kuoro on osallistunut useisiin kilpailuihin.



Kuoronjohtaja Jani Laaksonen

Jani Laaksonen on musiikin moniosaaja. Hän on valmistunut Tampereen ammattikorkeakoulusta säveltäjäksi, kuoronjohtajaksi ja laulupedagogiksi, sekä Teatterikorkeakoulusta äänisuunnittelijaksi. Lisäksi hän on syventänyt opintojaan Italiassa ja Saksassa. Säveltäjänä hänen tuotantonsa koostuu pääosin peli- ja mediamusiikista sekä vokaalimusiikista. Laulajana hän toimii mm. Tampere Cappellassa ja Apollo Vocal Ensemblissä sekä solistitehtävissä, tänä vuonna mm. Tampereen oopperassa sekä Pyhäinpäivänä Pirkanpoikien ja Sympaatin esittämässä Mozartin Requiemissa. Hän toimii johtajana ja kouluttajana monissa kuoroissa Tampereella ja Hämeenlinnassa. Camenaa hän on johtanut syksystä 2015 alkaen.



Kamarikuoro Camenan johtajat 1979–2019

Seppo Naarajärvi 1979–1980

Olli Vehkavaara 1980–1993

Ivelina Petrova-Kinnunen 1994–2000

Risto Kahila syksy 2000

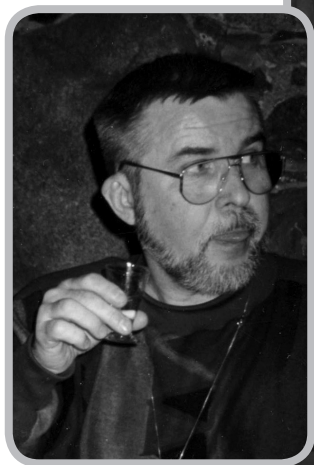
Juha Törmä 2001–2004 ja syksy 2005–2015

Saara Perkola syksy 2004

Johanna Lantto ja Johanna Laukkanen kevät 2005

Jani Laaksonen 2015–





Ohjelma

Hilu, hilu

kansansävelmä • sov. Jaakko Hulkkonen

Aurinkokello viisi

säv. Olli Vehkavaara • san. Jouni Paarlahti

Kun kello seisoo

säv. Heikki Sarmanto • san. Eino Leino • sov. Auvo Sarmanto

Underbart är kort

säv. ja san. Povel Ramel

With the dawn

säv. Antti Nissilä • san. Thomas Caulfield Irwin

All's right with the world

säv. Antti Nissilä • san. Robert Browning

Till Thérèse Hahl

säv. Jean Sibelius • san. Nils Wasastjerna

Sortunut ääni

säv. Jean Sibelius • san. Kanteletar

Uusi uoma *kantaesitys*

säv. Jani Laaksonen • san. Mari Vesala



VÄLIAIKA

Tikanpolkka

säv. Jaakko Mäntyjärvi • san. Lauri Viita

Fünf Gesänge op. 104

säv. Johannes Brahms

1. Nachtwache I (san. Friedrich Rückert)
2. Nachtwache II (san. Friedrich Rückert)
3. Letztes Glück (san. Max Kalbeck)
4. Verlonere Jugend (san. Josef Wenzig)
5. Im Herbst (san. Klaus Groth)

Nocturno

säv. Jaakko Mäntyjärvi • san. Eino Leino

Polska and Fugue in F minor

kansansävel • sov. Jaakko Mäntyjärvi

Avis aquila de Lappis

säv. Pekka Kostiainen • san. Kalevala • lat. san. Tuomo Pekkanen

Underbart är kort

Sanat Powel Ramel

Bara en enda ros
på ett evigt klänge,
så är livet, trist varar länge,
men underbart är kort,
alldeles för kort.

Följer du ödets väg
genom dunkla gränder
när dej solen en glimt i sänder,
ty underbart är kort,
alldeles för kort.

På var sommaräng
du finner bara en lyckoklöver, någonstans
och lika så en enda gang
du möter just den vän du behöver,
så tag din chans,
men fort innan den flyr bort
underbart är kort,
alldeles för kort.

Till Thérèse Hahl

Sanat Nils Wasastjerna

Sången klang i barnåren
frisk som bäckens glada brus,
och den klang i ungdomsvåren
lika munter, lika ljus.

Hur än år på år försvinner,
blir du evigt den du var,
lika stark din kärlek brinner,
sången klingar lika klar.

Lärde du af näktergalen
sångens konst en sommarkväll,
när han sjöng i gröna dalen
under rosig himlapell?

Lärde du af havfets vågor
att för alltid bli dig lik,
när bestänt med purpurlågor
vågen vaggade mot stilla vik?

Nej, det var helt visst ditt hjärta
som dig lärde fröjd och sång,
lärde dig att lindra andras smärta,
och att själv dock blifva evigt ung!

Onni on lyhyt

Suomennos Matti Pulkkinen

Vain yksi ruusu
ikuisessa köynnöksessä,
sellaista on elämä, suru kestää kauan,
mutta onni on lyhyt,
aivan liian lyhyt.

Kun seuraat kohtalon polkua
tummien kujien läpi
aurinko tavoittaa sinut välähdys kerrallaan,
koska onni on lyhyt,
aivan liian lyhyt.

Jokaiselta kesäniityltä
löydät vain yhden neliapilan, jostakin
ja samoin kerran
tapaat ystävän, jota tarvitset,
joten tartu tilaisuuteen,
mutta pian ennen kuin se karkaa,
onni on lyhyt,
aivan liian lyhyt.

Thérèse Hahlille

Suomenkieliset sanat P.J. Hannikainen

Lauloit piennä lapsukaisna
lailla virran vilvakkaan,
neitosena kukkivaista
raikui äänes sointuisaan.

Vuodet joskin vierii sulta,
muuttaa ei ne sua voi,
poves hehkuu ikä tulta,
laulus yhä kirkas soi.

Saitko taitos leivoselta
suussa illan suvisen
kun hän ilman rantehelta
laski lehtoon laulellen?

Vaiko meri aaltoovainen
soitti sulle sointujaan,
kun sen välke purppurainen
tyynee liekkueli lahdellaan?

Ei, vaan hellä sydämmesi
neuvoi sua laulamaan,
muiden murehia lientääksesi,
nuorna säilyäksesi ainaan!

With the dawn

Sanat Thomas Caulfield Irwin

Why have you risen,
to stand with naked feet
and thin robe stirring in the airs of night,
looking from the casement?

It is sweet to view upon the broad sea,
glimmering white sails,
in the low moonlight.

I dream'd that you were lost to me afar,
and I had just recovered you once more.
Why linger you?

To watch that last large star
sparkle our cradled child's
calm slumber o'er.

Soft as the little wave that sweet and frore
rises and sinks upon the sandy shore,
he breathes and on his face
there comes a smile,
just as the dawn's pale gold has touched,
the while, your faint cloud cradled
on the distant deep.

The calm sea level turns from white to rose;
and as the space a richer glory grows,
the earliest bird sings faintly far away
upon the poplar by the ocean steep.

Awake him not, oh, dear one,
till 'tis day; to be alive, and suffer not,
is sleep.

All's righth with the world

Sanat Robert Browning

The year's at the spring
and day's at the morn.
Morning's at seven;
the hillside's dewpearled.
The lark's on the wing;
the snail's on the thorn:
God's in his heaven –
All's right with the world.

Aamun koitteessa

Suomennos Matti Pulkkinen

Miksi olet noussut,
seisomaan paljain jaloin
ja ohut kaapu hulmuten yöilmassa,
katsomaan ulos?

On suloista katsoa laajaa merta,
kimaltavia valkoisia purjeita
hämärässä kuun valossa.

Näin unta, että olin kadottanut sinut kauas,
ja olin juuri löytänyt sinut taas uudestaan.
Miksi viivyttelet?

Katsomaan, kun tuo viimeinen iso tähti
tuikkii uinuvan lapsemme
tyynen unen yllä.

Pehmeästi kuin pieni aalto joka suloisesti ja
viileästi nousee ja laskee hiekkaisella rannalla,
poika hengittää ja hänen kasvoilleen
nousee hymy, ikään kuin aamun
vaalea kulta olisi koskettanut,
samalla kun hento sumu tuudittaa
kaukaisuudessa.

Tyyni meri muuttuu valkoisesta ruusunpunaiseksi;
ja kun ilma täyttyy täyteläisellä auvolla,
ensimmäinen lintu laulaa hennosti kaukana
poppelipuussa valtameren jyrkällä rannalla.

Älä herätä häntä, oi kulta,
ennen päivänvaloa; uni on
elämää ilman kärsimystä.

Maailmassa on kaikki hyvin

Suomennos Matti Pulkkinen

Vuosi on keväässä
ja päivä aamussa.
Kello on seitsemän;
mäenrinteessä on kastehelmiä.
Kiuru on siivillään;
etana on lehdellä.
Jumala on taivaassaan –
maailmassa on kaikki hyvin.

Fünf Gesänge

Sanat Friedrich Rückert, Max Kalbeck,
Josef Wenzig ja Klaus Groth

1. Nachtwache I

Leise Töne der Brust,
geweckt vom Odem der Liebe,
hauchet zitternd hinaus,
ob sich euch öffnen ein Ohr,
öffn' ein liebendes Herz,
und wenn sich keines euch öffnet,
trag ein Nachtwind euch
seufzend in meines zurück.

2. Nachtwache II

Ruhn sie? rufet das Horn
des Wächters drüben aus Westen,
und aus Osten das Horn
rufet entgegen: Sie ruhn!

Hörst du, zagendes Herz,
die flüsternden Stimmen der Engel?
Lösche die Lampe getrost,
hülle in Frieden dich ein.

3. Letztes Glück

Leblos gleitet Blatt um Blatt
still und traurig von den Bäumen;
seines Hoffens nimmer satt,
lebt das Herz in Frühlingsträumen.

Noch verweilt ein Sonnenblick
bei den späten Hagerosen –
wie bei einem letzten Glück,
einem süßen, hoffnungslosen.

Viisi laulua

Suomennokset Markku Laasio

1. Yövärtio 1

Rintani hiljaisest soinnut,
jotka rakkauden henkäys herätti,
värysten etsikää,
jospa avautuisi korva
tai rakastava sydän;
jos ei kumpikaan avaudu,
kantakoon yötuuli huoaten
teidät takaisin sydämeeni.

2. Yövärtio II

Joko he nukkuvat?
kysyy lännestä torvi vartijan,
ja idästä vastaa torvi:
He nukkuvat!

Kuuletko, epäröivä sydän,
enkeltien kuiskailun?
Sammuta lamppusi huoletta,
rauhaan itsesi peittele.

3. Viimeinen onni

Elottomana leijuu lehti lehden perään
hiljaa ja murheissaan alas puusta;
toiveissaan kyltymättömänä
elää sydän kevätunelmissaan.

Vielä viipyy auringonsäde
myöhäisessä ruusupensaassa,
niin kuin viime onnessa,
suloisessa ja toivottomassa.

4. Verlorene Jugend

Brausten alle Berge,
sauste rings der Wald –
meine jungen Tage,
wo sind sie so bald?

Jugend, teure Jugend,
flohest mir dahin;
o, du holde Jugend,
achtlos war mein Sinn!

Ich verlor dich leider,
wie wenn einen Stein
jemand von sich schleudert
in die Flut hinein.

Wendet sich der Stein auch
um in tiefer Flut,
weiß ich, daß die Jugend
doch kein Gleiches tut.

5. Im Herbst

Ernst ist der Herbst,
und wenn die Blätter fallen,
sinkt auch das Herz zu trübem Weh herab.
Still ist die Flur,
und nach dem Süden wallen
die Sänger stumm, wie nach dem Grab.

Bleich ist der Tag,
und blasse Nebel schleiern
die Sonne wie die Herzen ein.

Früh kommt die Nacht:
denn alle Kräfte feiern,
und tief verschlossen ruht das Sein.

Sanft wird der Mensch.
Er sieht die Sonne sinken,
er ahnt des Lebens wie des Jahres Schluß.
Feucht wird das Aug,
doch in der Träne blinken
erströmt des Herzens seligster Erguß.

4. Kadotettu nuoruus

Vuoret kohisivat,
metsät humisivat –
nuoruuteni päivät,
minne jätite niin pian?

Nuoruus, kallis nuoruus,
pakenit minulta,
oi ihana nuoruus,
mieleni oli huoleton!

Kadotin sinut, ikävä kyllä,
niin kuin kiven,
jonka joku linkoa
luotaan aaltoihin.

Vaikka kivi kääntyykin
syvällä aalloissa,
tiedän, ettei nuoruuteni
kuitenkaan niin tee.

5. Syksyllä

Synkkä on syksy,
ja lehtien pudotessa
sydänkin vaipuu harmaaseen ikävään.
Vaiti on tienoo,
ja etelään vaeltavat laulajat
mykkinä kuin hautaan.

Kalpea on päivä,
ja vaalea usva kietoo vaippaansa
auringon ja sydämet.

Yö saapuu varhain:
sillä kaikki voimat lepäävät,
ja horteessa uinuu luomakunta.

Tyyneksi muuttuu ihminen.
Hän näkee auringon laskevan,
aavistaa elämän vuoden tavoin päättyvän.
Silmä kostuu kyyneliin,
mutta kimaltavissa kyynelissä
vuotaa sydämen autuus.

Avis aquila de Lappis

Latinan käännös Tuomo Pekkanen

Avis aquila de Lappis,
advolat ab Aquilone.
Non est aquila permagna
neque prorsus nimis parva:
aquam ala tangit una,
polun altera perstringit.

Volitat, se librat vento,
speculatur et versatur.
Vidit vatem Väinämöinem
caerulis in maris aquis:
”Qua re vir, in maris manes,
heros, fluctibus misceris?”

”Hac re vir in mari versor,
heros fluctuo per undas:
sum profectus, ut procarer
virginem ab Aquilone.

Venimus in maris sinum,
prope rivum Joukolensem:
ecuuus meus est occisus,
qua petitus sum sagitta.

Tum in aquam sum volutus,
inter undas rui pronus
venti flatibus vehendus,
maris fluctibus mandatus.

Multos dies dimicavi,
multas noctes fluitavi
ampliores inter aquas,
ubi freta sunt aperta.”

Avis aëris profatur:
”Tu nequaquam perturberis!
Sistas, sodes, inter alas,
hos in humeros ascendas!
Te de ponto deportabo,
quo te maxime iuvabit.”

Inde vetus Väinämöinen
caput sublevat sublime;
sic ex pelago vir surgit,
heros oritur ex unda,
sistit inter avis alas,
humeris in aquilinis.

Avis aëris tum illa
vatem veterem portavit,
venti tramite transvexit
semitam per zephyrorum
ultimum in Aquilonem,
Sariolam tenebrosam.
Ibi linquit Väinämöinem,
ipsa surgit in sublime.

Lenti lintunen Lapista

Sanat Kalevala

Lenti lintunen Lapista,
kokkolintu koillisesta.
Ei ole kokko suuren suuri
eikä kokko pienen pieni:
yksi siipi vettä viisti,
toinen taivasta lakaisi.

Lenteleikse, liiteleikse,
katseleikse, käänteleikse.
Näki vanhan Väinämöisen
selällä meren sinisen:
”Mit’ olet meressä miesi,
uros, aaltojen seassa?”
”Sit’ olen meressä, miesi,
uros aaltojen varassa:
läksin neittä Pohjolasta,
impeä Pimentolasta.

Tulin Luotolan lahelle,
Joukolan jokivesille:
hepo alta ammuttihin,
itseäni mielittihin.

Siitä vierähin vetehen,
sorruin sormin lainehesen
tuulen tuuiteltavaksi,
aaltojen ajeltavaksi.

Mont’ olen päiveä pällynnyt,
monta yötä uiksennellut
näitä väljiä vesiä,
ulapoita auke’ita.”

Sanoi kokko, ilman lintu:
”Ellös olko milläskänä!
Seisotaite selkähäni,
nouse kynkkäluun nenille!
Mie siun merestä kannan,
minne mielesi tekevi.”

Siitä vanha Väinämöinen
kohottavi kokkoansa;
mies on nousevi merestä,
uros alloista ajaikse,
siiville sijoitteleikse,
kokon kynkkäluun nenille.

Tuop’ on kokko, ilman lintu,
kantoi vanhan Väinämöisen,
viepi tuulen tietä myöten,
ahavan ratoa myöten
Pohjan pitkähän perähän,
summahan Sariolahan.
Siihen heitti Väinämöisen,
itse ilmahan kohosi.

*Jo yli 50 vuotta täyden palvelun
soitinkauppaa Tampereella*

50 TAMPEREEN
musiikki
V U O T T A

www.tampereenmusiikki.fi



Kamarikuoro Camenan joulukonsertit 2019

Pirkkalan kirkossa torstaina 12.12.2019 kello 19

Lempäälän kirkossa tiistaina 17.12.2019 kello 19

Tampereen tuomiokirkossa keskiviikkona 18.12.2019 kello 19

